

ՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՐԻՔՆԵՐԻ ՀԱՄԱՐ
ՓԱՍՏԱԲԱՆԱԿԱՆ ԵՎ ԻՐԱՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՄԱՏՈՒՑՄԱՆ
ՊԵՏԱԿԱՆ ԳՆՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ
N ARB/17/36

STATE PROCUREMENT AGREEMENT
ON PROVISION OF LEGAL SERVICES
FOR STATE NEEDS
No ARB/17/36

Պետության կարիքների համար
փաստաբանական և իրավաբանական
ծառայությունների մատուցման
պետական գնման պայմանագիր

State procurement agreement
on provision of legal services
for state needs

ք. Երևան « 8 » հունվարի 2020թ.

city of Yerevan January 8, 2020

Հայաստանի Հանրապետության
վարչապետի աշխատակազմն (այսուհետ՝
Պատվիրատու), ի դեմս վարչապետի
աշխատակազմի ղեկավար Է. Աղաջանյանի,
որը գործում է ՀՀ վարչապետի աշխատակազմի
կանոնադրության հիման վրա,
“STEPTOE & JOHNSON” ընկերությունը, ի դեմս
Գործընկեր Թեդդի Բոլդուինի (այսուհետ՝
Կատարող),

Երկուսը միասին (այսուհետ՝ Կողմեր), հիմք
ընդունելով Հայաստանի Հանրապետության
կառավարության 2019 թվականի նոյեմբերի 21-
ի թիվ 1621-Ն որոշումը, կնքեցին սույն
պայմանագիրը՝ հետևյալի մասին.

Office of the Prime Minister of the
Republic of Armenia (the “Client”),
represented by E. Aghajanyan, Chief of
Staff, acting pursuant to the charter of the
Office of the Prime Minister of RA;

“STEPTOE & JOHNSON” LLP, represented
by Partner Teddy Baldwin (the
“Contractor”),

Jointly referred to as the “Parties”, based on
the decree N 1621-Ն of the Government of the
Republic of Armenia dated November 21,
2019, signed this agreement on the following:

Հոդված 1. Հասկացությունները

Article 1. Definitions

1.1. Սույն Պայմանագրում օգտագործվում են
հետևյալ հիմնական հասկացությունները

1.1. The following terms used in the
Agreement have the following meanings:

- i. «Պայմանագիր»՝ պետության
կարիքների համար փաստաբանական և
իրավաբանական ծառայությունների
մատուցման պետական գնման սույն
պայմանագիրն՝ իր բոլոր հավելվածներով
և ժամանակ առ ժամանակ դրանում
կատարվելիք փոփոխություններով և
լրացումներով:
- ii. «Պատվիրատուի ներկայացուցիչ»՝
Մարդու իրավունքների եվրոպական
դատարանում Հայաստանի
Հանրապետության ներկայացուցիչը՝
Եղիշե Կիրակոսյանը:
- iii. «Կատարողի ներկայացուցիչ»՝
“STEPTOE & JOHNSON” ընկերության
գործընկեր Թեդդի Բոլդուին,

- i. “Agreement” means this state
procurement agreement on provision
of legal services for state needs and its
exhibits, as each may be amended from
time to time.
- ii. “Representative of the Client”
means Yeghishe Kirakosyan,
Representative of the Republic of
Armenia to the European Court of
Human Rights;
- iii. “Representative of the Contractor”
means Teddy Baldwin, Partner in
“STEPTOE & JOHNSON” LLP;

- | | |
|---|---|
| <p>iv. «Հանձնման-ընդունման ակտ»՝ Կողմերի միջև ստորագրված Հանձնման-ընդունման ակտը, որը հավաստում է Կատարողի կողմից Պատվիրատուին Ծառայությունների մատուցումը՝ Հավելված Ա-ում սահմանված ձևաչափով:</p> | <p>iv. “Delivery Statement” means a statement on delivery signed between the Parties, which certifies rendering Services by the Contractor to the Client, substantially in the form of Exhibit A.</p> |
| <p>v. «Կողմ»՝ Կատարողը կամ Պատվիրատուն:</p> | <p>v. “Party” means the Contractor or the Client.</p> |
| <p>vi. «Կողմեր»՝ Կատարողը և Պատվիրատուն միասին:</p> | <p>vi. “Parties” means the Contractor and the Client collectively.</p> |
| <p>vii. «Ծառայություններ»՝ Ներդրումային վեճերի կարգավորման միջազգային կենտրոնի (ICSID) վարույթում գտնվող Էդմոնդ Խուդյանը և «Արին Կապիտալ» ներդրումային ՍՊԸ-ն ընդդեմ Հայաստանի Հանրապետության (Edmond Khudyan and Arin Capital & Investment Corp. v. Republic of Armenia) թիվ ARB/17/36 ներդրումային արբիտրաժային գործով («Արբիտրաժային գործ») Հայաստանի Հանրապետության շահերը պաշտպանելու համար փաստաբանական և իրավաբանական ծառայությունները՝ համաձայն սույն Պայմանագրի Տեխնիկական բնութագիր-գնման ժամանակացույցի (Հավելված Բ):</p> | <p>vii. “Services” means legal services related to the protection of the interests of the Republic of Armenia in the arbitration case initiated in the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) by Edmond Khudyan and Arin Capital & Investment Corp. v. Republic of Armenia (the “Arbitration Case”), in compliance with the technical specification – procurement schedule, set forth by Exhibit B of this Agreement.</p> |
| <p>viii. «Ծառայության Վճար»՝ Կատարողի կողմից մատուցվող Ծառայությունների արժեքը, որը կազմում է 280,000 (երկու հարյուր ութսուն հազար) ԱՄՆ դոլարին համարժեք դրամ, որը չի ներառում ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կիրառելի հարկերը:</p> | <p>viii. “Service Fee” means the price of the Services, rendered by the Contractor, which shall be equivalent USD 280,000 (two hundred eighty thousand) in AMD, excluding all applicable taxes imposed by the legislation of the RA.</p> |
| <p>ix. «Բանկային Օր»՝ Հայաստանի Հանրապետությունում գործող բանկերի աշխատանքային օրը:</p> | <p>ix. “Banking Day” means the working day of the banks, acting in the Republic of Armenia.</p> |

Հոդված 2. Պայմանագրի առարկան

2.1 Սույն Պայմանագրի պայմանների և դրույթների համաձայն՝ Կատարողը պարտավոր է մատուցել Ծառայությունները, իսկ Պատվիրատուն պարտավոր է վճարել Կատարողին Ծառայության Վճարը պատշաճ կերպով մատուցված Ծառայությունների դիմաց:

Article 2. Subject of Agreement

2.1 Upon the terms and subject to the conditions of this Agreement, the Contractor shall render the Services and the Client shall pay the Contractor the Service Fee for properly rendered Services.

2.2 Կատարողը պետք է համագործակցի Պատվիրատուի հետ Ծառայությունների մատուցման ժամկետի ընթացքում:

2.3 Կատարողը Ծառայությունները մատուցում է անձամբ, բացարձակապես անկախ հիմունքներով և իր բացառիկ պատասխանատվության ներքո, և երբևէ չի գործի կամ իրեն չի համարի Պատվիրատուի գործակալ:

2.4 Կատարողը պարտավորվում է բոլոր դեպքերում ազնվաբար, ջանասիրաբար իր բոլոր հմտությունների, փորձի ու տաղանդների սահմաններում՝ սույն Պայմանագրի պայմաններին համապատասխան մատուցել Ծառայությունները:

2.5 Անհրաժեշտության դեպքում և Պատվիրատուի համապատասխան պահանջի հիման վրա Կողմերն համացանցի միջոցով կամ այլ եղանակով հանդիպումներ կկազմակերպեն, որոնց ընթացքում Կատարողը Պատվիրատուի ներկայացուցչին կհաղորդի մատուցվող Ծառայությունների կարգավիճակի վերաբերյալ տեղեկատվություն և կապահովի պատշաճ համակարգումը:

2.6 Պատվիրատուն Կատարողին տրամադրում է Կատարողի համար անհրաժեշտ ամբողջ տեղեկատվությունը և փաստաթղթերը, որոնք Կատարողին անհրաժեշտ են սույն Պայմանագրով նախատեսված իր պարտավորությունները կատարելու համար, եթե Պատվիրատուն ունի այդպիսի տեղեկատվություն:

2.2 The Contractor shall cooperate with the Client due course of rendering Services.

2.3 The Contractor shall render the Services in person, in a completely independent basis and under its sole responsibility and shall never act or consider itself as an agent of the Client.

2.4 The Contractor shall, at all times, faithfully, industriously and to the best of its abilities, experience and talents, render the Services pursuant to the terms of this Agreement.

2.5 If necessary and upon the Client's request, the Parties shall hold meetings via internet or other means, during which the Contractor shall update the Representative of the Client on the status of the rendered Services and ensure proper coordination.

2.6 The Client shall provide to the Contractor all relevant information and documents that are necessary for the Contractor to perform its obligations under this Agreement, if the Client possesses such information.

Հոդված 3. Կողմերի հաստատումները և երաշխավորությունները

Article 3. Representation and Warranties

3.1 Պատվիրատուն Կատարողին ներկայացնում և երաշխավորում է հետևյալը՝
(a) Պատվիրատուն ունի գործունակություն, լիազորություն և օրինական իրավունք իրականացնելու և կատարելու սույն Պայմանագիրը և կատարելու դրանով ստանձնած պարտավորությունները,

3.1 The Client represents and warrants to the Contractor as follows:
(a) The Client has full power, authority, and legal right to execute and deliver this Agreement and to perform its obligations under it;

- (b) Պատվիրատուի կողմից սույն Պայմանագրի կատարումը՝ (b) the Client's execution of this Agreement won't
- (i) չի խախտում Պատվիրատուի գործունեությունը կարգավորող կիրառելի որևէ օրենք կամ իրավական այլ ակտ; կամ (i) violate any law or any legal act applicable to the Client; or
- (ii) չի հակասի, խախտի որևէ պայմանագիր կամ չի հանգեցնի վերջինիս չկատարման, որի կողմ է Պատվիրատուն, բացառությամբ այնպիսի հակասության, խախտման կամ պայմանագրի չկատարման, որը նյութապես կամ բացասաբար չի ազդի Պատվիրատուի կողմից սույն Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների կատարման վրա: (ii) conflict with, breach, or constitute a default under any contract to which the Client is a party except for any such conflict, breach or default that would not materially and adversely affect the Client's ability to fulfill its obligations under this Agreement.
- 3.2 Կատարողը Պատվիրատուին ներկայացնում և երաշխավորում է հետևյալը՝ 3.2 The Contractor represents and warrants to the Client as follows:
- (a) Կատարողը գործում է ԱՄՆ օրենսդրության պահանջներին համապատասխան, և (a) The Contractor acts under the laws of USA; and
- (b) Կատարողն ունի գործունակություն, լիազորություն և օրինական իրավունք իրականացնելու և կատարելու սույն Պայմանագիրը և կատարելու դրանով ստանձնած պարտավորությունները, (b) The Contractor has full power, authority, and legal right to execute and deliver this Agreement and to perform its obligations under it;
- (c) Կատարողը ունի որակավորում, հմտություններ, գիտելիք և փորձ՝ Ծառայությունները մատուցելու համար, (c) The Contractor has qualification, skills, knowledge and experience to render the Services;
- (d) Կատարողի կողմից սույն Պայմանագրի կատարումը՝ (d) the Contractor's execution of this Agreement won't
- (i) չի խախտի Կատարողի համար կիրառելի որևէ իրավունք կամ դատական ակտ (վճիռ), կամ (i) violate any law or Order applicable to the Contractor; or
- (ii) չի հակասի, չի խախտի կամ խոչընդոտ չի հանդիսանա որևէ պայմանագրի համար, որի կողմ է հանդիսանում Կատարողը, բացառությամբ այդպիսի որևէ հակասության, խախտման, կամ խոչընդոտի, որը նյութապես կամ բացասաբար չի ազդի Կատարողի կողմից սույն Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների վրա: (ii) conflict with, breach, or constitute a default under any contract to which the Contractor is a party except for any such conflict, breach or default that would not materially and adversely affect the Contractor's ability to fulfill its obligations under this Agreement.
- (d) Կատարողից չի պահանջվում՝ (e) The Contractor is not required to:
- (i) ստանալ որևէ համաձայնություն կամ թույլտվություն որևէ անձից; (i) obtain any consent or permit,
- (ii) որևէ կերպ նշանակվել որևէ անձի կողմից, կամ (ii) obtain any designation from, or (iii) declare or file with,

(iii) հայտարարել կամ դիմել որևէ անձի կապված իր կողմից սույն Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների կատարման հետ:

any person in connection with the performance of its obligations under this Agreement.

**Հոդված 4. Ծառայությունների հանձնում-
ընդունումը**

**Article 4. Delivery and acceptance of the
Services**

4.1 Կատարողի կողմից Ծառայությունների փոխանցումը և Պատվիրատուի կողմից դրանց ընդունումն իրականացվում է Հանձնման-ընդունման ակտի հիման վրա 15 (տասնհինգ) աշխատանքային օրվա ընթացքում՝

4.1 Transfer of the Deliverables by the Contractor and its acceptance by the Client shall be done based on the Delivery Statement within fifteen (15) working days:

- (i) Կատարողի կողմից ստորագրված Հանձնման-ընդունման ակտի ստացման օրվանից, եթե Պատվիրատուն չունի դրա հետ կապված առարկություններ; կամ
- (ii) փոփոխված Հանձնման-ընդունման ակտի ստացման օրվանից, եթե Պատվիրատուն դրա հետ կապված առարկություններ է հայտնել:

(i) from the time of receipt of the Delivery Statement, if the Client does not object the statement; or

(ii) from the time of receipt of the amended Delivery Statement, if the Client objects the statement.

4.2 Պատվիրատուն ունի բացառիկ իրավունք Կատարողի կողմից կազմված կամ Կատարողի մոտ սույն Պայմանագրով Ծառայությունների մատուցման նպատակով առկա փաստաթղթերի, հաշվետվությունների և նյութերի բոլոր բնօրինակների և պատճենների նկատմամբ: Կատարողը Պատվիրատուի պահանջով կամ սույն Պայմանագրի գործողության դադարեցման պահին անմիջապես վերադարձնում է բոլոր այդպիսի փաստաթղթերը, հաշվետվությունները և նյութերը:

4.2 The Client has exclusive rights to all original and copy of documents, reports and materials drafted by the Contractor or were under the possession of the Contractor for rendering the Services under this Agreement. The Contractor shall return to the Client all such documents, reports and materials immediately upon request of the Client or termination of this Agreement.

4.3 Հանձնման-ընդունման ակտը համարվում է ամբողջական, եթե դրան կից ներկայացվում է յուրաքանչյուր պատասխանատու անձի կողմից կատարված վճարման ենթակա բոլոր առաջադրանքների բաշխվածքը՝ նշելով վճարման ենթակա յուրաքանչյուր առաջադրանքի ամսաթիվը և կիրառելի ժամադրույքը:

4.3 The Delivery Statement shall be deemed complete, if it is accompanied by a breakdown of all billable tasks performed by each timekeeper, and specify the date of each billable task and the applicable hourly billing rate.

**Հոդված 5. Ծառայության դիմաց վճարման
կարգը և Ծախսերը**

Article 5. Payments and Expenses

5.1. Պատվիրատուն իրեն մատուցած Ծառայության դիմաց վճարում է անկանխիկ՝ դրամական միջոցները Կատարողի հաշվարկային հաշվին փոխանցելու միջոցով: Դրամական միջոցների փոխանցումը կատարվում է Կողմերի կողմից ստորագրված Հանձնման-ընդունման արձանագրության և Կատարողի կողմից ներկայացված հաշվարկային փաստաթղթի հիման վրա՝ Պայմանագրի վճարման ժամանակացույցով (հավելված Գ) նախատեսված չափերով և ամիսներին: Եթե Հանձնման-ընդունման արձանագրությունը ստորագրվում է տվյալ ամսվա 20-ից հետո և այդ ամսում վճարման ժամանակացույցով նախատեսված են ֆինանսական միջոցներ, ապա վճարումն իրականացվում է մինչև 30 Բանկային օրվա ընթացքում, բայց ոչ ուշ, քան մինչև տվյալ տարվա դեկտեմբերի 30-ը:

5.2. Պատվիրատուն կարող է վիճարկել Ծառայությունների շրջանակը և (կամ) որակը՝ հրաժարվելով Հանձնման-ընդունման ակտը ստորագրելուց Պայմանագրի 4.1. կետում սահմանված ժամկետում:

5.3. Կատարողին վճարումը կատարված է համարվում այն պահից, երբ Պատվիրատուն համապատասխան հրահանգ է տալիս իր բանկին:

5.4. Ծառայությունների վճարը ներառում է Կատարողի բոլոր ծախսերը, որոնք ենթակա չեն հավելյալ փոխհատուցման, բացառությամբ՝ Արբիտրաժային գործով ներգրավված փորձագետների վարձատրության, փորձագետների և/կամ վկաների կողմից կատարված ծախսերի (ճանապարհաճախ, գիշերակաց և օրապահիկ), Արբիտրաժային գործով տրիբունալի ծախսերի և վճարների, Կատարողի ներկայացուցիչների Հայաստան այցի հետ կապված ծախսերի (ճանապարհաճախ և գիշերակաց), փոստային ծառայությունների վճարների, որոնք ուղղակիորեն վճարվում են կամ ենթակա են փոխհատուցման

5.1. The Client shall pay for the rendered Services via bank transfer, through transferring the amount to the Contractor's bank account. The transfer of the amount shall be carried out based on the Delivery Statement signed by the Parties and the invoiced submitted by the Contractor in compliance with the payment schedule set forth by the Agreement (Exhibit B). If the Delivery Statement is signed after 20th of the respective month and if financial means for the said month are allocated, the payment shall be carried out within 30 Banking days but no later than until December 30 of that year.

5.2. The Client may object the scope of Services and (or) quality thereof, through rejecting to sign the Delivery Statement within the term set forth by clause 4.1. of the Agreement.

5.3. The payment to the Contractor is deemed to be made from the time when the Client gives respective order to its bank.

5.4. The Services Fee comprises all expenses of the Contractor that are not subject to additional compensation, except for the remuneration and expenses of the experts, involved within the Arbitration case, and all costs (ticket fees, accommodation and per diems) incurred by the experts and/or witnesses, the fees and expenses of the arbitral tribunal, the costs (ticket fees and accomodation) incurred by the representatives of the Contractor, postage prices, which the Client shall bear and pay separately or reimburse provided that these expenses have been confirmed by the Client in writing (via email).

Պատվիրատուի կողմից գրավոր (էլեկտրոնային եղանակով) հաստատվելուց հետո:

Հոդված 6. Տեղեկատվության սեփականություն, գաղտնիություն

6.1. Կատարողն ընդունում է, որ սույն Պայմանագրի շրջանակներում իրականացվող գործունեության ընթացքում Պատվիրատուի և/կամ վերջինիս գործունեության վերաբերյալ Կողմերի միջև կարող է շրջանառվել գաղտնի տեղեկատվություն: Կատարողը պարտավոր է ցանկացած նման տեղեկատվություն պահել գաղտնի Պայմանագրի ընթացքում և դրա լուծումից հետո: Կատարողը պարտավոր է նման տեղեկատվությունը չօգտագործել սույն Պայմանագրից բացի այլ նպատակներով:

6.2. Կատարողը կարող է բացահայտել այդպիսի գաղտնի տեղեկատվությունը գործընկերներին (շահագրգիռ կողմերին) միայն Պատվիրատուի գրավոր համաձայնությամբ:

6.3. Նման տեղեկատվությունը ներառում է, սակայն չի սահմանափակվում բոլոր փաստաթղթերը, նկարները, բանաձևերը, նկարագրությունները, գրքերը, ծրագրերը, ցուցումների գրքույկները, առօրյա հաշվետվությունները, նիստերի արձանագրությունները, ամսագրերը և հաշիվները, գործարարական և առևտրային գաղտնիքները, բանավոր և գրավոր տվյալները, որոնք վերաբերում են Պատվիրատուի անցյալ, ներկա և ապագա գործունեությանը, մեթոդներին, հնարքներին կամ որևէ առնչություն ունեն Արբիտրաժային գործին:

6.4. Կատարողը պարտավորվում է պահպանել, առանց սահմանափակման, բոլոր տեղեկությունների, տվյալների, փաստաթղթերի և գործարքների վերաբերյալ գաղտնիությունը, եթե օրենքի և/կամ Պատվիրատուի ցուցումների համաձայն դրանք համարվում են գաղտնի:

Հոդված 7. Պատասխանատվությունը

Article 6. Ownership of Information, Confidentiality

6.1. The Contractor acknowledges that during the course of rendering the Services within the framework of this Agreement confidential information regarding the Client and/or its activities may be exchanged between the Parties. The Contractor shall keep secret and confidential all such information during the course of the Agreement and after the termination of this Agreement. The Contractor shall not use such information other than for this Agreement.

6.2. The Contractor may reveal such confidential information to partners (stakeholders) only upon written consent of the Client.

6.3. Such information includes but is not limited to all drawings, formula, specifications, books, software, instruction manuals, daily reports, minutes of meetings, journals and accounts, business and trade secrets, oral or written data, information, whether concerning the former, existing or future activities, methods, techniques or relating to the Arbitration case.

6.4. The Contractor shall, without limitation, keep all the information, data, documents and deals confidential, if according to the law and/or directions of the Client they are considered as confidential.

Article 7. Liability

7.1. Կատարողը պատասխանատվություն է կրում Ծառայությունների մատուցման հետ կապված իր պարտավորությունների խախտման կամ ոչ պատշաճ կատարման համար: Վերջինս ներառում է նաև Պատվիրատուի ողջամիտ հրահանգները չկատարելը կամ Պատվիրատուի հարցումներին/ նամակներին չպատասխանելը, մասնավորապես՝

7.1.1. իր պարտավորությունների չկատարման համար Կատարողը պարտավոր է վերադարձնել իրեն վճարված ցանկացած գումար, ինչպես նաև-հատուցել Պատվիրատուի կատարած ծախսերը և վնասները՝ իրական վնասը և բաց թողնված օգուտը:

7.1.2. Ոչ պատշաճ կամ ոչ ամբողջական Ծառայությունների մատուցման դեպքում Պատվիրատուն իրավունք ունի Կատարողին Գինը վճարել համամասնորեն պակասեցված մասով:

7.2. Սույն Պայմանագրով սահմանված իրենց մնացյալ պարտավորությունների չկատարման կամ ոչ պատշաճ կատարման համար Կողմերը պատասխանատվություն են կրում Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:

Հոդված 8. Պայմանագրի ժամկետը և դադարեցումը

8.1. Սույն Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում Կողմերի կողմից ստորագրման օրվանից և գործում է մինչև Կողմերի՝ Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների ամբողջությամբ կատարելը: Համաձայն ՀՀ քաղաքացիական օրենսգրքի 441 (2) հոդվածի, սույն Պայմանագրի դրույթները կիրառվում են 2019 թվականի սեպտեմբերի 17-ից Կողմերի միջև ծագած հարաբերությունների նկատմամբ: Պայմանագրի պայմանները կիրառվում են մինչև պայմանագիրն ուժի մեջ մտնելը կողմերի

7.1. The Contractor is liable for the breach of its duties related to rendering the Services, including non-conformity with the requests of the Client or not answering the questions/messages of the Client. In particular:

7.1.1. for non-performance of its obligations the Contractor shall return any and all Service Fees paid to it, as well as reimburse for all the expenses and damages (actual damages and income not received) incurred by the Client.

7.1.2. In case of rendering improper or incomplete Services the Client may proportionally reduce the respective part of the Service Fee and pay to the Contractor proportionally reduced Service Fee.

7.2. The Parties shall be liable for full or partial non-performance of their other obligations set forth in this Agreement according to the laws of the Republic of Armenia.

Article 8. Term of the Agreement and Termination

8.1. The Agreement shall take effect upon its signing by the Parties and shall remain in full force until full completion of the obligations by the Parties, set forth by the Agreement. Pursuant to the Article 441 (2) of the RA Civil Code, the provisions of this Agreement shall also apply to the relationship between the Parties, which arose starting from September 17, 2019. The provisions of the Agreement shall apply to the actual relationship between the Parties, which arose prior to conclusion of the Agreement. The payments for the Services

միջև փաստացի ծագած հարաբերությունների նկատմամբ: Ընդ որում, մինչև Պայմանագիրը կնքելը Կատարողի կողմից մատուցված Ծառայությունների դիմաց վճարումը իրականացվում է Պայմանագիրը ՀՀ ֆինանսների նախարարության կողմից հաշվառված լինելու դեպքում:

8.2. Պայմանագիրը գործում է մինչև Կողմերի՝ Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների պատշաճ և ամբողջությամբ կատարելը:

8.3. Պայմանագիրը կարող է դադարեցվել Պատվիրատուի և Կատարողի փոխադարձ գրավոր համաձայնությամբ:

8.4. Սույն Պայմանագրի դադարեցումը չի ազատում Կողմին մինչև այդ դադարեցումը թույլ տված որևէ պայմանավորվածության կամ համաձայնության խախտման համար պատասխանատվությունից, որը ներառված է սույն Պայմանագրում այդպիսի Կողմի համար:

8.5. Կատարողի կողմից ստանձնած պարտավորությունները չկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու հիմքով Պայմանագիրն ամբողջությամբ կամ մասնակի միակողմանի լուծելու մասին ծանուցումը Պատվիրատուն հրապարակում է www.procurement.am հասցեով գործող ինտերնետային կայքի «Պայմանագրերը միակողմանի լուծելու մասին ծանուցումներ» բաժնում՝ նշելով հրապարակման ամսաթիվը: Կատարողը, պայմանագիրը միակողմանի լուծելու վերաբերյալ, համարվում է պատշաճ ծանուցված՝ ծանուցումը, սույն կետով սահմանված հրապարակվելուն հաջորդող օրվանից:

rendered prior to conclusion of the Agreement shall be processed, provided that the Agreement has been registered by the Ministry of Finance of the RA.

8.2. The Agreement shall be effective until full completion of the obligations of the Parties, set forth by the Agreement.

8.3. This Agreement may be terminated by mutual written consent of the Client and the Contractor.

8.4. Termination of this Agreement does not exempt the Party from liability for breach, prior to such termination, of any covenant or agreement of such Party contained in this Agreement.

8.5. The notification on full or partial unilateral rescission of the Agreement on the ground of non-performance or improper performance of the obligations assumed by the Contractor shall be published by the Client at the section “Notifications on unilateral rescission of contracts” of the website at the following address: www.procurement.am, with the indication of the date of publication. The Contractor shall be considered to be properly notified of unilateral rescission of the Agreement from the day following publication of the notification made under the procedure specified in this point.

Հոդված 9. Կիրառելի իրավունքը և վեճերի լուծման կարգը

9.1. Սույն Պայմանագիրը և դրա հետ կապված կամ դրանից բխող որևէ արտապայմանագրային պարտավորություն կարգավորվում են Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ:

Article 9. Governing Law and Dispute Resolution

9.1. This Agreement and any non-contractual obligations arising out of or in connection with it are governed by the laws of the Republic of Armenia.

9.2. Կողմերի միջև ծագած վեճերը լուծվում են դատական կարգով՝ ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով: Կողմերի միջև ծագած վեճերը ենթակա են Երևան քաղաքի առաջին ատյանի ընդհանուր իրավասության դատարանի քննությանը:

Հոդված 10. Այլ դրույթներ

10.1. Սույն Պայմանագրով բոլոր ծանուցումները, հարցումները և այլ հաղորդակցումը պետք է լինի գրավոր կամ էլեկտրոնային եղանակով և համարվեն ստացված, եթե առաքվել են անձամբ, կամ փոստով՝ գրանցված ու վավերացված փոստի (կապահանջվի ստացական) կամ ստորև նշված էլեկտրոնային փոստի հասցեով Կողմերին, հետևյալ հասցեներով (կամ Կողմի այդպիսի մեկ այլ հասցեով, որը կսահմանվի նմանօրինակ ծանուցման միջոցով).

(i) Պատվիրատուի դեպքում՝
Պատվիրատուի ներկայացուցիչ
Հասցե՝ Երևան 0010,
Կառավարական տուն N 3
Էլ. հասցե՝ yeghishe.kirakosyan@gov.am

(ii) Կատարողի դեպքում՝
Կատարողի ներկայացուցիչ
Հասցե՝ Վաշինգտոն ԴՍ 20036, NW,
Քընեքթիքութ պող. 1330
Էլ. հասցե՝ ebaldwin@Steptoe.com

10.2. Սույն Պայմանագիրն իրենից ներկայացնում է ամբողջական պայմանագիր և փոխարինում է Կողմերի միջև սույն Պայմանագրի առարկայի վերաբերյալ գրավոր և բանավոր այլ պայմանագրերին և հասկացություններին: Պատվիրատուն կամ Կատարողը կարող են սույն Պայմանագրով նախատեսված ցանկացած իրավունքներ և պարտականություններ փոխանցել միայն մյուս կողմի նախնական գրավոր համաձայնության դեպքում:

9.2. The disputes arising between the Parties shall be settled in court in accordance with the procedure set forth by the RA legislation. The resolution of the disputes arising between the Parties shall be referred to the First instance court of general jurisdiction of Yerevan.

Article 10. Other Provisions

10.1. All notices, requests and other communications hereunder shall be in writing and shall be deemed given if delivered personally, or mailed by registered or certified mail (return receipt requested) to the Parties at the following addresses (or at such other address for a Party as shall be specified by like notice):

(i) If to the Client, to:
Representative of the Client
Address: 3, Government House,
Yerevan, RA
Email address:
yeghishe.kirakosyan@gov.am

(ii) If to the Contractor, to:
Representative of the Contractor
Address: 1330 Connecticut
Avenue, NW, Washington, DC
20036
Email address:
ebaldwin@Steptoe.com

10.2. This Agreement constitutes the entire agreement and supersedes all other agreements and understandings, both written and oral, between the Parties with respect to the subject matter hereof. The Client or the Contractor may assign any of its rights and obligations under this Agreement only upon prior written consent of the other party.

10.3. Պատվիրատուն կարող է ժամանակ առ ժամանակ իր գործունեության տնօրինման ընթացքում անհրաժեշտություն ունենալ մշակելու թե՛ անձնական տվյալները, և թե՛ գաղտնի անձնական տվյալները՝ Կատարողի հետ առնչվելիս: Սույնով Կատարողը համաձայնում և ընդունում է, որ այդ տեղեկատվությունը բացառապես կօգտագործվի ու կմշակվի Պատվիրատուի գործունեության իրականացման համար և գրավոր համաձայնում է Պատվիրատուի կողմից այդպիսի տվյալների մշակմանը:

10.4. Այն դեպքում, երբ օրենքով նախատեսված կարգով օրենքի պահանջների կատարման նկատմամբ հսկողության կամ վերահսկողության կամ բողոքների քննության արդյունքում արձանագրվում է, որ գնման գործընթացում, մինչև պայմանագրի կնքումը, Կատարողը ներկայացրել է կեղծ փաստաթղթեր (տեղեկություններ և տվյալներ), կամ վերջինիս ընտրված մասնակից ճանաչելու մասին որոշումը չի համապատասխանում Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությանը, ապա այդ հիմքերն ի հայտ գալուց հետո Պատվիրատուն իրավունք ունի միակողմանիորեն լուծելու պայմանագիրը, եթե արձանագրված խախտումները մինչև պայմանագրի կնքումը հայտնի լինելու դեպքում գնումների մասին Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրության համաձայն հիմք կհանդիսանային պայմանագիրը չկնքելու համար: Ընդ որում, Պատվիրատուն չի կրում պայմանագրի միակողմանի լուծման հետևանքով Կատարողի համար առաջացող վնասների կամ բաց թողնված օգուտի ռիսկը, իսկ վերջինս պարտավոր է Հայաստանի Հանրապետության օրենքով սահմանված կարգով փոխհատուցել իր մեղքով Պատվիրատուի կրած վնասներն այն ծավալով, որի մասով պայմանագիրը լուծվել է:

10.5. Սույն Պայմանագիրը կազմված է հայերեն և անգլերեն լեզուներով:

10.6. Սույն Պայմանագիրը կազմված է երկու օրինակից, որոնք ունեն հավասարազոր իրավաբանական ուժ: Կողմերից

10.3. The Client may from time to time in the course of administering its activities need to process both personal data and sensitive personal data in relation to the Contractor. The Contractor agrees and acknowledges that this information will be used and processed solely for the operation of the Client's activities and shall consent in writing to the processing of such data by the Client.

10.4. Where as a result of control or supervision over compliance with the requirements of the Law or as a result of examination of the appeals as prescribed by law it is concluded that in the procurement process, prior to the conclusion of the Agreement, the Contractor had submitted false documents (information and data) or the decision on declaring the Contractor a selected bidder does not comply with the legislation of the Republic of Armenia, the Client shall upon the emergence of these grounds be entitled to unilaterally rescind the Agreement where pursuant to the legislation of the Republic of Armenia on procurement the detected deficiencies, having emerged prior to the conclusion of the Agreement, would have constituted a ground for not concluding the Agreement. Moreover, the Client shall not bear the risk of losses or lost profit of the Contractor as a result of unilateral rescission of the Agreement, and the latter shall be obliged to compensate for the losses suffered by the Client through its fault as prescribed by the law of the Republic of Armenia and to the extent to which the Agreement has been rescinded.

10.5. This Agreement is made in Armenian and English.

10.6. This Agreement is made in two copies, of equal legal force, one for each Party.

յուրաքանչյուրին տրվում է Պայմանագրի մեկ օրինակ:

10.7. Բացառությամբ օրենքով պահանջվող դեպքերի, Կողմերից ցանկացածը պարտավոր է զերծ մնալ սույն Պայմանագրի կամ սույն Պայմանագրով նախատեսված գործարքի մասին հայտարարություն անելուց՝ առանց մյուս Կողմի գրավոր համաձայնության, իսկ մյուս Կողմը զերծ է մնում այդպիսի համաձայնության անհիմն չտրամադրումից:

10.8. Եթե սույն Պայմանագրում օգտագործվող որևէ եզրույթ, դրույթ, պայման կամ սահմանափակում պարզվում է անվավեր, ապօրինի կամ ուժը կորցրած որևէ օրենսդրությամբ, ապա որևէ օրենսդրությամբ վավերականությունը, մնացած եզրույթները, դրույթները, պայմանները կամ սահմանափակումները մնում են օրինական, վավեր և կիրառելի:

Ի ՎԿԱՅՈՒԹՅՈՒՆ ՎԵՐՈՇԱՐԱԴՐՅԱԼԻ՝ Կողմերը կնքում են սույն Պայմանագիրն իրենց լիազոր ներկայացուցիչների միջոցով վերոհիշյալ ամսաթվին:

10.7. Except as required by law, either Party shall refrain from making announcement of this Agreement or the transaction contemplated hereby without the written consent of the other Party, and the other Party shall refrain from unreasonably withholding such consent.

10.8. In case any term, provision, covenant or restriction contained in this Agreement is held to be invalid, illegal or unenforceable in any jurisdiction, the validity, the remaining terms, provisions, covenants or restrictions contained herein, and of such term, provision, covenant or restriction in any other jurisdiction, shall remain legal, valid and enforceable.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed this Agreement as of the date set forth above through their authorized representatives.

Հոդված 11. Կողմերի ստորագրությունները և վավերապայմանները

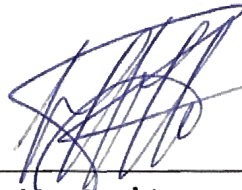
Article 11. Signatures and Requisites of the Parties

Պատվիրատու՝

Client:

ՀՀ վարչապետի աշխատակազմ

The Office of the Prime Minister of the Republic of Armenia



Աշխատակազմի ղեկավար՝ Էդուարդ Աղաջանյան
Chief of Staff: Eduard Aghajanyan



Կատարող՝

Contractor:

“STEPTOE & JOHNSON” ընկերություն
“STEPTOE & JOHNSON” LLP

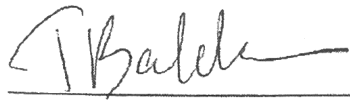
ՀՎՀՀ / TIN: 52-1349790

Բանկ / Bank: Wells Fargo Bank N.A., Washington, DC

Հ/Հ / AN: 2000033223276

Swift Code: WFBIUS6S

CHIPS: 0407



Գործընկեր՝ Թեդդի Բոլդուին

Partner: Teddy Baldwin

ՀԱՎԵԼՎԱԾ Ա
N ARB/17/36 պետության կարիքների
համար փաստաբանական և
իրավաբանական ծառայությունների
մատուցման
պետական գնման պայմանագրի

EXHIBIT A
to the state procurement agreement N
ARB/17/36 on provision of legal services
for state needs

ՀԱՆՁՆՄԱՆ-ԸՆԴՈՒՆՄԱՆ ԱԿՏ

FORM OF DELIVERY STATEMENT

Ամսաթիվը՝ [_____]

Date: [_____]

**Հայաստանի Հանրապետության
վարչապետի աշխատակազմը**

(«Պատվիրատու»), մի կողմից, և
«STEPTOE & JOHNSON» ընկերությունը
(«Կատարող»), մյուս կողմից,

Հիմք ընդունելով Կողմերի միջև կնքված թիվ
ARB/17/36 պայմանագիրը («Պայմանագիր»),
կնքում են սույն ակտը՝ հետևյալի
վերաբերյալ.

Պայմանագրով սահմանված եզրույթներն
ունեն նույն իմաստը սույն Հանձնման-
ընդունման ակտում, եթե այլ իմաստ չեն
ստացել ըստ սույն Հանձնման-ընդունման
ակտի:

Սույն Հանձնման-ընդունման ակտը
ստորագրելով՝ Պատվիրատուն և
Կատարողը հաստատում են, որ

(ա) Կատարողի կողմից պատշաճ մատուցվել
են Պայմանագրով սահմանված ստորև
ներկայացված ծառայությունները.

/-----/

(բ) Ծառայությունների արժեքը կազմում է /--
---/ ԱՄՆ դոլարին համարժեք դրամ, որը չի
ներառում ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված
կիրառելի հարկերը:

Ի վԿԱՅՈՒԹՅՈՒՆ ՎԵՐՈՇԱՐԱԴՐՅԱԼԻ,
Կողմերը կատարել և ներկայացրել են սույն
Հանձնման-ընդունման ակտը վերոնշյալ
ամսաթվով:

**The Office of the Prime Minister of the
Republic of Armenia** (the "Client"), on the one
hand, and

«STEPTOE & JOHNSON» LLP (the
"Contractor"), on the other hand,

based on the agreement N ARB/17/36 (the
"Agreement"), execute this statement on the
following:

Terms defined in the Agreement have the same
meaning in this Delivery Statement unless given
a different meaning in this Delivery Statement.

By executing this Delivery Statement, the Client
and the Contractor confirm that:

(a) The following Services, set forth by the
Agreement, have been duly provided by the
Contractor:

/-----/

(b) The Service Fee is USD /-----/ equivalent in
AMD, excluding the taxes imposed by the
legislation of the RA.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have
executed and delivered this Delivery Statement
on the date set forth above.

Պատվիրատու՝

Client:
ՀՀ վարչապետի աշխատակազմ
The Office of the Prime Minister of the Republic of Armenia

Աշխատակազմի ղեկավար՝ Էդուարդ Աղաջանյան
Chief of Staff: Eduard Aghajanyan

Կատարող՝
Contractor:
“STEPTOE & JOHNSON” ընկերություն
“STEPTOE & JOHNSON” LLP

Գործընկեր՝ Թեդդի Բոլդուին
Partner: Teddy Baldwin

N ARB/17/36 պետության կարիքների համար փաստաբանական
և իրավաբանական ծառայությունների մատուցման պետական գնման պայմանագրի

ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ԲՆՈՒԹԱԳԻՐ - ԳՆՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՒՅՑ

ԱՄՆ դոլար

Ծառայության							
իրավերով նախատեսված չափաբաժնի համարը	գնումների պլանով նախատեսված միջանցիկ ծածկագիրը՝ ըստ ԳՄԱ դասակարգման (CPV)	տեխնիկական բնութագիրը	չափման միավորը	ընդհանուր գինը /ԱՄՆ դոլար	ընդհանուր քանակը	մատուցման	
						հասցեն	ժամկետը
1	79141100	<p>Փաստաբանական և իրավաբանական ծառայություններ</p> <p>Արբիտրաժային գործի նյութերին ծանոթացում, պատասխան – առարկության մշակում, վկաների ցուցումունքների և փորձագետների եզրակացության վերաբերյալ փաստաթղթերի կազմում, գործի համար էական նշանակություն ունեցող փաստական հանգամանքների վերաբերյալ փաստաթղթերի կազմում, մյուս կողմի առարկություններին և միջնորդություններին ծանոթացում, միջնորդությունների ներկայացում, արբիտրաժային լուծումներին մասնակցություն և դրանց ընթացքում այլ անհրաժեշտ գործողությունների կատարում, արբիտրաժային լուծումների ամփոփագրի պատրաստում և ներկայացում:</p>	ԱՄՆ դոլար	280 000	1	ԱՄՆ, Վաշինգտոն	2019 թվականի սեպտեմբերի 17-ից մինչև Արբիտրաժային գործի ավարտը

EXHIBIT B
to the state procurement agreement N ARB/17/36
on provision of legal services for state needs

TECHNICAL SPECIFICATION – PROCUREMENT SCHEDULE

USD

Scope of Services							
Lot number provided for by the invitation	Intermediate code provided for by the procurement plan, according to CPV classification	Technical specification	Measurement Unit	Total Price / USD	Total Quantity	Delivery	
						Address	Term
1	79141100	<p>Legal Services: Getting acquainted with the materials of Arbitration Case, Drafting Rejoinder, drawing up documents on the testimonies of witnesses and opinions of the experts, drawing up documents on the factual circumstances of essential significance for the case, getting acquainted with the objections and motions of the other party, submitting motions, as well as participation in arbitration hearing and performing other actions required in the stage of trial, preparation and submission of post-hearing brief.</p>	USD	280,000	1	USA, Washington DC	Starting from September 17, 2019 Until the end of the Arbitration Casu

Պատվիրատու՝

Client:

ՀՀ վարչապետի աշխատակազմ
The Office of the Prime Minister of the Republic of Armenia



Աշխատակազմի ղեկավար՝ Էդուարդ Աղաջանյան
Chief of Staff: Eduard Aghajanyan



Կատարող՝
Contractor:

“STEPTOE & JOHNSON” ընկերություն
“STEPTOE & JOHNSON” LLP



Գործընկեր՝ Թեդդի Բոլդուին
Partner: Teddy Baldwin

ՀԱՎԵԼՎԱԾ Գ

**N ARB/17/36 պետության կարիքների համար փաստաբանական
և իրավաբանական ծառայությունների մատուցման պետական գնման պայմանագրի**

ՎՃԱՐՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱՅՈՒՅՑ*

ԱՄՆ դոլար

		Ծառայության														
իրավերով նախատեսված չափաբաժնի համարը	գնումների պլանով նախատեսված միջանցիկ ծածկագիրը՝ ըստ ԳՄԱ դասակարգման (CPV)	անվանումը	դիմաց վճարումները նախատեսվում է իրականացնել 2020թ-ին՝ ըստ ամիսների, այդ թվում											Ընդամենը		
			հունվար	փետրվար	մարտ	ապրիլ	մայիս	հունիս	հուլիս	օգոստոս	սեպտեմբեր	հոկտեմբեր	նոյեմբեր		դեկտեմբեր	
1	79141100	Իրավական խորհրդատվական և տեղեկատվական ծառայություններ	-	-	-	280,000	280,000	280,000	280,000	280,000	280,000	280,000	280,000	280,000	280,000	280,000

* Վճարման ենթակա գումարները ներկայացվում են ածողական կարգով:

* Անհրաժեշտ է հաշվի առնել, որ Պայմանագրով սահմանված Ծառայության վճարը (համաձայն 1-ին հոդվածի 1.1. կետի viii. ենթակետի) ամբողջությամբ վճարելու դեպքում ըստ ամիսների սահմանված վերոհիշյալ վճարումները համարվում են կատարված:

EXHIBIT C
to the state procurement agreement N ARB/17/36
on provision of legal services for state needs

PAYMENT SCHEDULE *

USD

Lot number provided for by the invitation	Intermediate code provided for by the procurement plan, according to CPV classification	name	Services												
			The payments processing is scheduled for 2020 as per months, including:												
			January	February	March	April	May	June	July	August	September	October	November	December	Total
1	79141100	Legal Consulting and Information Services	-	-	-	280,000	280,000	280,000	280,000	280,000	280,000	280,000	280,000	280,000	280,000

* The amounts payable are presented in ascending order.

* It shall be noted, that once the Service Fee (pursuant to 1.1. (viii) of article 1.) has been fully paid, the payments, state herein-above shall be deemed completed.

Պատվիրատու՝

Client:

ՀՀ վարչապետի աշխատակազմ
The Office of the Prime Minister of the Republic of Armenia

Աշխատակազմի ղեկավար՝ Էդուարդ Աղաջանյան
Chief of Staff: Eduard Aghajanyan

Կատարող՝

Contractor:

“STEP TOE & JOHNSON” ընկերություն
“STEP TOE & JOHNSON” LLP



(Handwritten signature of Teddy Baldwin)

Գործընկեր՝ Թեդդի Բոլդուին
Partner: Teddy Baldwin